

Абдуллаева Улькер,

докторант

Бакинського державного університету

КОНЦЕПТ «РОДИНА» В ЯЗЫКОЗНАНИИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКИХ И АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ЭПИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ

Аннотация. В статье на основе языковых материалов английского эпоса «Беовульф» и эпоса азербайджанских тюрков «Китаби Дедем Горгуд» сравнительно проанализированы входящие в концепт «родина» лексемы homeland-родина, home/house-дом, land-страна, земля. Выявлены схожие и отличительные стороны связанных с родиной основных понятий на обоих языках. В ходе исследования выявлено, что эпос «Китаби Дедем Горгуд» более богат в плане изучения различных понятий концепта «родина».

Ключевые слова: дом, земля, родина, эпос, английский, Азербайджан.

Постановка проблемы. В настоящее время в науке языкознания, наряду с языковыми материалами и художественными произведениями, неуклонно усиливается внимание и к исследованию в различных аспектах образцов фольклора и эпических памятников. Особо надо отметить важные шаги, предпринятые учеными-лингвистами в области изучения эпических памятников и древних эпосов, играющих важную роль в общей языковой панораме различных народов в плане концепта «родина». В русской школе лингвистики различные понятия концепта «родина» на основе созданных в разные периоды эпических памятников и образцов фольклора проанализировала проводившая исследования в данном направлении И.П. Черноусова [5, с. 109–111].

До сих пор в лингвистической науке не привлекались к исследованиям в плане концепта «родина» созданные в Западной Европе и странах Востока, конкретнее, английским и азербайджанскими народами, эпические памятники. В данном исследовании предпринята попытка сравнительного анализа различных понятий концепта «родина» на основе материалов древнего эпического памятника англосакской, в том числе, английской литературы эпоса «Беовульф» и принадлежащего азербайджанским тюркам эпоса «Китаби Дедем Горгуд». Выбор в качестве объекта исследования именно этих двух эпосов связан с тем, что упомянутые эпосы появились примерно в одно время, а также являются героическими эпосами. Англосакский эпос «Беовульф» появился на стыке VII–VIII веков, а единственный дошедший до нас экземпляр датируется X веком (1000 год) [2, с. 3]. В эпосе «Беовульф» отражены события, происходившие в начале VI века, многие события, имена и топонимы в эпосе являются историческими реалиями. Эпос повествует о событиях в Ютландии и в нем ни разу не упоминается название Англии.

Цель статьи – на основе языковых материалов английского эпоса «Беовульф» и эпоса азербайджанских тюрков «Китаби Дедем Горгуд» сравнительно проанализировать входящие в концепт «родина» лексемы homeland-родина, home/house-дом, land-страна, земля. Выявить схожие и отличительные сто-

роны связанных с концептом «родина» основных понятий на обоих языках.

Изложение основного материала. Интересно, что возникший также в VII веке эпос «Китаби Дедем Горгуд» был записан на сто лет позже, чем «Беовульф» – в XI веке. Однако известная лингвистической науке самая древняя рукопись эпоса относится к XVI веку. Эта рукопись, называемая Дрезденским экземпляром, состоит из введения и 12 частей (бой) [7]. Надо отметить, что в отличие от «Китаби Дедем Горгуд», эпос «Беовульф» был издан намного раньше – в 1815 году. В эпосе «Китаби Дедем Горгуд», в отличие от эпоса «Беовульф», не указано название страны, которой принадлежит этот памятник. Однако встречающиеся в этом эпосе названия городов, сел, озер, вершин и другие топонимы существуют на исторических землях Азербайджана, являющегося древней родиной тюрков-огузов. Эпос «Беовульф» состоит из 2 частей и 20 разделов – 14 разделов в I части и 6 разделов во II [2].

Анализ языковых материалов эпоса «Беовульф» показывает, что здесь отсутствуют основные понятия, входящие в концепт «родина» в мировой языковой панораме англичан. Играющие у англичан ключевую роль в концепте «родина» основные понятия заключаются в слове house/home (дом). В различных разделах эпоса «Беовульф» это слово встречается 12 раз. Рассмотрим примеры, где есть это слово:

“It would be a great shame on this house to have one so brave and noble die beneath its roof [2, с. 67]- перевод: Смелая и благородная смерть под крышей этого дома могла бы позором стать для него (здесь и далее перевод автора – У.А.).

Tomorrow will be a glorious day of rejoicing, the likes of which this house has never seen! [2, с.133] – перевод: Завтра такой славный, торжественный день, какого этот дом не видел никогда.

I would take no gold from out this cursed house [2, с. 265] – перевод: Я не возьму золота из этого проклятого дома.

Our houses and farms, it burnt everything [2, с.279] – перевод: У нас все сгорело – дом и фермы.

To have seen what he’s seen, the death of his house – any man would lose his wits [2, с. 282] – перевод: Всякий увидевший гибель своего дома, мог лишиться рассудка.

He has no sons to fight this evil, no Danish son to restore honor to our house [2, с. 93] – перевод: У него нет сыновей для борьбы с этой силой зла и восстановления чести этого дома.

Few were the houses of my kingdom not stained with the blood spilled by Grendel [2, с. 143] В королевстве моем осталось очень мало домов, которые Грендель не обрызгал кровью.

“I wonder,” she says, if my husband even begins to guess what thing he has let into his house [2, с. 153]? Сказал он: Интересно, что муж мой даже не задумался, кого он в дом впустил.

The house a sturdy and imposing manor, fashioned of stone and from timber hauled here from the forest beyond the moors [2, с. 236]. Дом был крепким и величественным поместьем. Был построен из камня и дерева, привезенного из леса за болотом.

Such are the thoughts of the new Lord of the Danes on this winter day, the day of Beowulf's burial. King Wiglaf, son of Weohstan, the son of a Geatish fish wife, stands alone and apart from all the others who have come to bid the old king fare well. Today he wears the golden crown so recently worn by Beowulf and by King Hrothgar before him, by the line of Hrothgar's house all the way back to Scyld Sheafson [2, с. 347]. Таковы мысли нового лорда датчан в этот зимний день, день похорон Беовульфа. Король Виглаф, сын Веостана, сын жены-рыбки из Гетиш, стоит один, в стороне от всех остальных людей, которые пришли, чтобы проводить в последний путь старого короля. Сегодня он надел золотую корону, которую так недавно носили Беовульф, а до него король Хротгар, все по линии дома Хротгара вплоть до Сцилда Шифсона.

В словаре "Oxford advanced learner dictionary" и «Большом англо-русском словаре» "house" (n) употребляется в значениях дом, прибежище, строение, комната и прочее. Интересно, что как и в эпосе, в английском языке "house" продолжает сохранять свое первичное значение [8, с. 756; 4, с. 292]. Однако в некоторых из приведенных нами выше примеров лексема "house" приобретает значение, отличное от слов дом, строение, здание. В восьмом разделе, называемом "Nightfall" (Наступление ночи), есть предложение "He has no sons to fight this evil, no Danish son to restore honor to our house" [2, с. 93] здесь выражение "honor to our house" ("честь дома"), по нашему мнению, относится более всего к «семье» или к «обитателям дома». А выражение "he houses of my kingdom not stained with the blood" из предложения "Few were the houses of my kingdom not stained with the blood spilled by Grendel" [2, с. 143] из части "The Trophy and the Prize" (Добыча и награда), отражает не только окрашивание кровью какого-то дома, строения, здания, но и массовое уничтожение ужасным волком проживающих в этих домах семей.

Другое важное понятие концепта «родина» в эпосе «Беовульф» – лексема "home" встречается чаще – 19 раз. В словаре "Oxford advanced learner dictionary" и в «Большом англо-русском словаре» "home" (n) разъясняется как дом, родина, место проживания семьи, семейный очаг, место происхождения, здание, организация, предприятие, ареал распространения населения, ареал и пр. [8, с. 744; 4, с. 288]. Рассмотрим примеры с понятием "home" из эпоса «Беовульф». В называемой "Alien spirits" (Чужой дух) второй части эпического памятника встречаются различные в лингвистическом плане оттенки понятия "home": "Slick with the drying blood of murdered thanes and grimy with the soot of Heorot's chimney, Grendel returns to his cave beyond the forest. It watched him all the way home, following his slow trek back across the moors and through the sleeping forest and over the bogs" [2, с. 31] – перевод: Грендель преследовал их на пути к своему дому"; He cannot recall a time before this cave was his home [2, с. 32] – перевод: Он хорошо помнил, что пещера эта – его дом; We sing, and the doom that plagues Hrothgar's hall will be drawn out of whatever dank hole it calls home [2, с. 101] – перевод: Мы поем, и поднявшийся в доме Хротгара переполох словно вырывался наружу из кельи, которую он домом называл. He glances back toward home, his gray-blue eyes gone now all to a simmering, molten gold, and he peers through

the highest branches and across the tops of trees [2, с. 107] – перевод: Когда он назад домой возвращался, кипящие словно плавящееся золото серо-голубые глаза его, блестели, словно проникая сквозь ветви высоких деревьев. "Come home", his mother sighs, her voice woven somehow invisibly into the wind. "Come home, my Grendel [2, с. 128] – перевод: «Иди домой, – шептала ему мать, ее голос словно растворялся среди ветров. – Приходи домой, мой Грендель». "I thought you'd swum away home without me!" [2, с. 200] – перевод: «Думала, домой ты без меня отправилась». He faces the sea, and at his back lies his home and wife, all his lands, his kingdom and everything that he has ever done [2, с. 213] – перевод: Он смотрел на море, в объятиях которого были его дом, жена, королевство и все его земли – всё, что было когда-то создано им. Cain sits behind his master, on the bench that Guthric's wife and children occupied until he ordered them to remain at home [2, с. 242] – перевод: Каин сидел за своим хозяином на табуретке, пока Патрик велел оставить дома жену и детей. And I ask you, please take this accursed thing from my home" [2, с. 255] – перевод: Прошу забрать из моего дома это проклятое существо. He has come so near the mead hall and the homes of men that he can smell them, can almost taste them, and so has he not already broken his promise? [2, с. 106] – перевод: Он подошел очень близко к жилищу людей. We can sail for home?" [2, с. 201] – перевод: Мы можем отправиться домой? В приведенных выше примерах понятие "home" почти не отличается от понятия "house", употребляясь в смысле строения, здания, дома, где кто-то проживает.

А в лексеме "home" в предложении *Beowulf says, "Give the prince a piece of gold and send him home to his kin [2, с. 227]* в разделе 15 эпоса «Беовульф» (перевод: *Беовульф говорит: дайте принцу золота кусок и отправьте его в дом родичей его*) превалирует смысловой оттенок не «дом, как постройка», а «место проживания людей». Рассмотрим другой пример: *Then go home to your wife and children [2, с. 259]* (перевод: *Потом вернитесь в свой дом, к женам и детям своим*). Здесь "home" обозначает дом, в котором муж, жена и дети живут вместе, как семья.

В последней части эпического памятника, называемой «Смерть Беовульфа», в выражении *"Across the whale's-road he came And made our land his hearth and home" [2, с. 348]* (перевод: *Он пришел по пути кита и превратил наши земли в свой дом и очаг*) "home" отражает более широкий смысл, чем просто дом и семья. Здесь главное понятие концепта «родина» в английском языке – слово "land" (земля) употребляется наряду с лексемой "home".

В отличие от «Беовульфа», понятие "ev" (дом) в смысле места проживания, строения, семьи, очага, которое дороже всего, встречается чаще – более 50 раз. В толковом словаре азербайджанского языка "ev" (существительное) разъясняется как жилой дом, строение, семья, дети и т.д. [1, с. 43]. Рассмотрим примеры из эпоса «Китаби Дедем Горгуд», где концепт "ev" выражает различные смысловые оттенки. Например: *Məsələn, "evı xarab" [7, с. 22] /с разрушенным домом/, "evdə ün yoq, ələk yoq" [7, с. 23] /дома ни муки, ни решета/, "evüm taxtı" [7, с. 25] /украшение дома моего/, "ağ-ban evim" [7, с. 40] /белокаменный дом мой/, "altun ban ev" [7, с. 45] /дом с крышей золотой/, "evin dikdi" [7, с. 50] /дом свой возвел/, "evinə gəldi" [7, с. 54] /в дом свой пришел/, "evləri öninədə" [7, с. 67] /перед домом своим/, "eviniz ardında" [7, с. 73] /за домами вашими/, "evə varğıl" [7, с. 89] /иди домой/, "evinə gətirdi" /в дом свой привел/, "evindən qodi" (qovdu) [7, с. 126] /выгнал из дома сво-*

ego/, “evində içərlərdi” [7, с. 142] /в доме его пили/. В приведенных примерах более наглядно проявляются такие смысловые оттенки концепта “ev”, как здание, строение, жилье. А в таких выражениях и лексемах, как “evin dayağı” [7, с. 22] /опора дома/, “İlək qoca oğlu Saru Qalmaş Qazan bəgin evi üzərinə şahid oldu” [7, с. 38] /сын Илек Годжа Сару Галмаш пал за дом Газан бека/, “evini bən qurtarayım” [7, с. 43] /да спасу я дом твой/, “qırq evli” [7, с. 93] /с сорока домами, имеющий сорок домов/, “evdəki qıza” [7, с. 105] /девушке, которая в доме/, “atam-anam evinə dönsəm” [7, с. 107] /если вернусь в дом отца-матери/, “evini çözdü” [7, с. 135] /домом обзавелся/, ясно проявляются такие понятия концепта “ev”, как жилье или очаг, где обитают семья – отец, мать и их дети.

Очень интересно, что в последней части нашего эпического памятника, называющейся “İç Oğuz Dış Oğuz asi olub Beyrəyi öldürdüü” («Песнь о том, как внешние огузы восстали против внутренних огузов и как умер Бейрек»), выражения “Qazan evin yağmaladardı” [7, с. 164] /Газан отдавал дом свой на разграбление/, “evini çapdırdı” [7, с. 169] /отдал дом свой на разграбление/ обозначают совершенно другие, отличающиеся от лексем строение, дом, семья, значения, используясь в смысле «богатство», «имущество» и прочее.

Сравнительный анализ отобранных нами из эпических памятников языковых материалов служит основанием для вывода о том, что в английском языке жилье, строение, дом, семья, очаг выражаются понятиями “house/home” концепта «родина», а в азербайджанском языке одним понятием – лексемой “ev”.

Надо отметить, что в проведенных на основе языковых материалов эпических памятников исследованиях понятие «родина» считается концептом первой степени.

В эпическом памятнике «Беовульф» понятие “homeland” – «родина», образованное из лексем home (дом) и land (земля), встречается 3 раза. Рассмотрим отрывки, взятые из разных частей эпоса. В называемом “The light from the East” шестом разделе эпоса говорится: *When I left my homeland and put to sea with my men, I had but one purpose before me – to come to the aid of your people or die in the attempt. Before you, I vow once more that I shall fulfill that purpose. I will slay Grendel and prove myself, or I will find my undoing here tonight in Heorot*” [2, с. 80] – перевод: *Когда я, покинув родину, вышел со своими людьми в море, у меня была только одна цель – помочь своим людям и пойти на смерть на этом пути. Клянусь перед вами, что осуществлю эту свою цель. Сегодня вечером я или убью Гренделя или умру в Хероте.* В называемом “The Troph and the prize” одиннадцатым разделе говорится: *Nor does he see the king’s herald, Wulfgar, nor Unferth Kinslayer, nor Queen Wealthow. It would be easy enough to imagine himself crowned lord of this hall, a fit king to rule the Danes instead of a fat old man, too sick and more concerned with farm girls and mead than the welfare of his homeland* [2, с. 150] – перевод: *Он не увидит ни гонца короля Вульфгара, ни Унферт Кинслаера, ни королеву Веальтхов. Достаточно легко представить, что трон в этом салоне подходит такому королю, который управлял бы лучше, чем этот, пекущийся о фермерских дочках больше, чем о благосостоянии родины, толстый, старый и достаточно больной человек.* А в называемом “The Merewife” двенадцатым разделе говорится: *For my part, continues Beowulf, I’d rather die avenging my thanes than live only to grieve the loss of them. If the Fates decree that I shall ever return to my homeland, better I can assure my kinsmen that I sought*

vengeance against this murderer than left that work to other men [2, с. 170] – перевод: *Беовульф продолжил: Чем жить и горевать о смерти ближних, я предпочитаю мстить за родных. Если судьба решит вернуть меня на Родину, лучше я постараюсь убедить своих родственников в том, что отомстил этим убийцам, чтобы не оставил осуществление этого другим.*

Анализ языковых материалов английского эпического памятника в плане концепта «родина» показывает, что родина, которую англосаксы считают священной, обозначается не одним, а двумя словами. Вторая лексема, входящая в понятие «родина», – “land” – означает и страна, и край.

В отличие от эпического памятника англосаксов, в эпосе «Китаби Дедем Горгуд» понятие «родина» встречается всего один раз – в «Песне об Имране, сыне Бекиля», где говорится: *“Bəkil adlı bir yigit vardı... Dədəm Qorqud himmət qılıcın belinə bağladı. Çomağı omuzına biraqdı. Yayı qarusına keçürdi. Şahbaz ayığı çəkdirdi., buda bindi. Xəmini, qövmini ayırdı, evini çözdü. Oğuzdan köç eylədi. Bərdəyə, Gəncəyə varub vətən tutdı. Doquz tümən Gürcüstan ağzına varub qondu, qaravulluq eylədi”* [7, с. 135] – перевод: *Жил-был джигит по имени Бякил... Дедем Горгуд мечом его опоясал. Посохом своим плеча его дотронулся. Лук на плечо повесил. Коня горячего подвел и тот сел на него. Выделил ему край. Уехал он из Огуза. Поехал в Барду, Гянджу и обосновался там. На границе с Грузией караулом встал. Здесь концепт «родина» использован в смысле «разместиться на определенной территории, земле» и «обосноваться» [6, с. 471].*

В эпосе «Беовульф» отдельно лексема “land” использована 19 раз. Рассмотрим примеры, связанные с этой лексемой. *“The land of the Danes ends here, at this great wedge of granite cliffs jutting out high above the freezing sea”* [2, с. 7] – перевод: *Земля датов заканчивается здесь, где высокие гранитные скалы выходят к обледеневшему морю.*

Surely, it was made either in remote and elder days, when such fine craftsmanship was not uncommon to this land, or it was fashioned in some distant kingdom by a people who’d not yet forgotten that artistry [2, с. 10] – перевод: *Вне всякого сомнения, в очень далекие от нас грозные дни подобное искусство не было редким явлением для этой земли или это искусство создано людьми, которые не забыли его в каком-то дальнем королевстве.*

I’ve heard the believers now extend from Rome all the way north to the land of the Frankc [2, с. 12] – перевод: *Слышал я, что верующие люди ныне разошлись от Рима и до северных окраин франкских земель.*

They say you have a monster here. They say your land is cursed [2, с. 46] – перевод: *Рассказывают о присутствии здесь страшного существа (монстра). Говорят, что земля ваша проклята.*

And finally the Geat presses his advantage, for he is the stronger man, truly, and the better swimmer, and he has waited these five long days, conserving his strength for this last stretch before land [2, с. 72] – перевод: *И в конце Гэат сохранил свое преимущество. Ведь он был очень сильным человеком и пловцом, он выждал долгие пять дней, сберег силы, чтобы дойти до его земель.*

Beowulf glances longingly toward the shore, and he knows it is within his grasp, surely, both dry land and victory [2, с. 73] – перевод: *Беовульф нетерпеливо смотрел на берег и знал, что в пределах его есть, несомненно, суша и победа.*

Принадлежащие упоминаемым в эпосе «Беовульф» племенам и народам страны, как правило, обозначены лексемой “land”. Например: *“the land of the Danes – земля датов”* [2, с. 7],

"In all the lands of the Northmen, there is no other to equal its size and grandeur" [2, с. 8]. Не имеющие равных по размерам и величине земли северных племен.

В отличие от эпоса «Беовульф», в эпическом памятнике «Китаби Дедем Горгуд» тесно связанный с понятием «родина» концепт «страна» встречается всего один раз: "Ağsa qala Sürməliyə gəliüb, Qazan qırq otaq dıkdirdi. Yedi gün yedi gecə yemə-içmə oldı. Qırq evli qulla qırq cariyə oğlu başına çevirdi, azad eylədi. Cılasun ərənlərə qara ölkə verdi, cibbə-çıqa verdi" [7, с. 94] – перевод: *Прибыв в белокаменный Сюрмали, Газан построил сорок комнат. Пир длился 7 дней и 7 ночей. Отпустил ради сына на волю 40 слуг и 40 служанок. Бесстрашным воинам большую страну, одежду отдал. Здесь «большая страна» употребляется в смысле большой территории или земельного участка, подаренного Газан ханом верно служащим своему народу, сражающимся с врагами храбрым мужам. В нашем эпическом памятнике в плане концепта «родина» страна огузов обозначается, в основном, понятием "yurd" (очаг, жилище, приют, дом, кров, родина). Понятие "yurd" встречается в эпосе 5 раз, а слово "yer-yurd" (буквально – земля-очаг) 3 раза. Например, в «Песне о разграблении дома Газан хана» говорится: "Böylə digəc Qazan aydır: "Mənim avımı bozma, ləşkərimi dağıtma. Bən bu gün qonur ata qaqaram, üç günlük yolu bir gündə aluram, öylə olmadın yurdum üstünə varıram, əgər sağdır-əsəndir, axşam olmadın genə bən sana gəlürəm. Ordum sağ-əsən degilsə, başınıza çarə edin, mən dəxi getdim" – dedi. Qazan bəg yola getdi" [7, с. 40] – перевод: *Услышав это, Газан хан сказал: Не порть мне охоту, не разгоняй свиту мою. Сегодня оседлаю своего скакуна, трехдневный путь за день проскачу, доскачу до дома своего, если все на месте, вечером к тебе вернусь. Если же не в целости обитель моя, выкручивайтесь сами, я поскокал. В путь Газан хан отправился. Как видно из приведенного отрывка, в эпосе "yurd", являющийся важнейшим понятием концепта «родина», обозначает принадлежащие Газан хану земли или страну.**

"Baybörə bəg nə ağlayıb-bozalarsan?" Baybörə bəg aydır: "Xan Qazan, necə ağlamayayın, necə bozlamayayın? Oğulda ortacım yoq, qardaşda qədərim yoq. Allah-Taala məni qarğayıbdır. Bəglər tacımtaxıtım içün ağlaram. Bir gün ola düşəm öləm, yerimdə-yurdımda kimsə qalmaya"-dedi" [7, с. 52] – перевод: *«Что плачешь, Байбура бек?». Байбура бек ответил: «Как же не плакать мне, Хан Газан? Ни сына у меня, ни брата. Проклял меня Аллах. По короне и трону я плачу. Если смерть меня достигнет, некому остаться в доме моем». Понятие "yer-yurd" в этом примере отличается от широкого смысла концепта "yurd" – родина, край родной, употребляясь для обозначения относительно небольшого пространства – жилища, дома.*

Выводы. В эпосах «Китаби Дедем Горгуд» и «Беовульф» наряду с выражающими схожие смыслы понятиями концепта «родина», имеются также термины и лексемы с отличающимся содержанием. В «Китаби Дедем Горгуд» есть такие, отсутствующие в эпосе «Беовульф», лексемы концепта «родина», как

"oba" (поселение, хутор), "el" (народ, племя), "dam" (укрытие, крыша над головой), "çadır" (шатер), которые не встречаются в эпосе «Беовульф». А в эпосе «Беовульф» имеются такие слова, как "household" (домашнее хозяйство), "guardhouse" (караульный домик), "upland" (плоскогорье), "island" (остров), которых нет в азербайджанском эпическом памятнике.

Литература:

1. Толковый словарь азербайджанского языка. В 4-х томах. Т. IV. Баку, изд-во "Şərq-Qərb", 2006, 712 стр.
2. Beowulf. Caitlin R. Kiernan, Neil Gaiman, Roger Avary. Harper collins e-books, 2007. с. 382.
3. Бэувулф/ Пераклад са стараангельскай мовы Антона Францишка Брыля – Минск: Змицер Колас, 2013. 130 с.
4. Большой англо-русский и русско-английский словарь: 200000 слов и выражений / В.К. Мюллер. М.: Эксмо, 2013. 1008 с. (Библиотека словарей Мюллера).
5. Черноусова. И.П. Концепт родина в былинной картине мира. Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2014, № 1. С. 109–111.
6. Hussein A. T. The Concise Arabic-English Lexicon of Verbs in Context. Cairo: The American University in Cairo Press, 2011, 528 p.
7. Китаби Деде Горгуд. Оригинальные и упрощенные тексты. Составитель: Самят Ализаде. Подготовил к печати и редактор: тофиг Гаджиев. Баку, изд-во, "Öndər nəşriyyat", 2004, 376 с.
8. Oxford Advanced Learner's dictionary/ Edited by, OXFORD University press. 2010. 1796 p.

Абдуллаева Улькер. Концепт «БАТЬКІВЩИНА» в мовознавстві: порівняльний аналіз на основі англійських і азербайджанських епічних пам'яток

Анотація. У статті на основі мовних матеріалів англійського епосу «Беовульф» та епосу азербайджанських тюрків «Китаби Дедем Горгуд» проаналізовані лексеми homeland-батьківщина, home / house-будинок, land-країна, земля, що входять в концепт «батьківщина». Виявлено схожі та відмінні сторони пов'язаних з концептом «батьківщина» основних понять в обох мовах. В ході дослідження виявлено, що епос «Китаби Дедем Горгуд» багатший в плані вивчення різних понять концепту «батьківщина».

Ключові слова: будинок, земля, батьківщина, епос, англійський, Азербайджан.

Abdullayeva U. The concept "MOTHERLAND": comparative analysis on the basis of English and Azerbaijani epic monuments

Summary. This article deals with determinations the similarities and differences of the concept "motherland", which includes such lexemes as homeland- *veten*, home/house – *ev*, land- *ölkə*, *torpaq* on the basis of the linguistic materials of the English epos "Beowulf" and epos of Azerbaijani Turks "Kitabi Dede Qorqud". During the research exuberance of different notions of the concept "motherland" were defined in the epos "Kitabi Dede Qorqud".

Key words: home/house, land, homeland, epos, English, Azerbaijan.